

## **JENNIFER VARNEY, Ph.D.**

### Business address

School of Advanced International Studies  
Johns Hopkins University  
Via Belmeloro, 11  
Bologna, 40126  
Italy  
Tel: +39 051 2917885 (work)  
Email: [jvarney@jhu.edu](mailto:jvarney@jhu.edu)

### **CURRENT POSITIONS**

2012 - present Associate Lecturer in English, SAIS Europe, The Johns Hopkins University  
2000 - present Lecturer in English Literature and Translation, Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione, Bologna University

### **RESEARCH INTERESTS**

Linguistics; Language varieties; Pedagogy; Twentieth-century anglo-american literature; Modernism; Imagist poetry; Literary translation; Translation/Transmission of the Classics; Gender studies.

### **EDUCATION**

2011 Ph.D. in Comparative Literature, Universitat Rovira i Virgili, Spain  
2008 M.A. in Translation Studies, Universitat Rovira i Virgili, Spain  
1997 M.A. in Modern Languages, Pembroke College, University of Cambridge, U.K.  
1996 Post-graduate diploma in Japanese Studies, Nihon University, Japan  
1995 B.A. in Modern Languages, Pembroke College, University of Cambridge, U.K.

### **ACADEMIC AWARDS**

2004 Award for Teaching Excellence, Bologna University  
2005 Award for Teaching Excellence, Bologna University  
2006 Award for Teaching Excellence, Bologna University

### **ACADEMIC RESPONSIBILITIES**

2003 - present Member of undergraduate degree tribunal, Bologna University  
2004 - present Supervisor for final dissertations, Bologna University  
2004 - present Integrated syllabus design committee member, Bologna University

### **EDITORIAL POSITIONS**

2009 - present Referee for *The International Journal for Translation & Interpreting Research*  
2007 - present Translation coordinator, Regione Emilia-Romagna  
2007 - present Editorial consultant, MAMBO, Bologna  
2007 - present Translation and editing, Museo Morandi, Bologna  
2002 - 2003 Editorial consultant, Zanichelli, Bologna

2001 - 2003 Editorial consultant, Istituto Luce, Rome  
1999 - 2000 Editor, Nick Hern Books, London  
1995 - 1996 Journalist, *The Times*, Tokyo

## PREVIOUS POSITIONS

2012 - 2013 Lecturer in English, Facoltà di Scienze Politiche, Bologna University  
2005 - 2006 Lecturer in English, Facoltà di Lingue Straniere, Bologna University  
2002 - 2004 Lecturer in English, Facoltà di Scienze Politiche, Milan University

## LANGUAGES

Fluent French and Italian; intermediate Spanish; basic German and Japanese.

## PUBLICATIONS

Journal articles and book chapters:

- “The trespassing translator: H.D. and turn-of-the-century Hellenism”, in *Target*. (Forthcoming, 2014) (Referred journal)
- “H.D. and heresy: revisionary myth-making in the translation of classical Greek literature”, in *Translation Studies*. (Forthcoming, 2014) (Referred journal)
- “H.D. and the translation of classical Greek literature: PhD thesis abstract”, in *New Voices in Translation Studies* 8, 2012.
- “The “wobbling” translation: H.D. and the transmission of the Classics”, in *The Translator*. Vol. 16, No. 1. Manchester: St. Jerome, 2010. p. 1-18. (Referred journal)
- “The Imagist poet as cultural mediator: H.D. and the translation of the Classics” in Ton Naaijken (ed.): *Event or Incident. On the Role of Translation in the Dynamics of Cultural Exchange*. Bern: Peter Lang, 2010. p. 71-106. (Book chapter)
- “From Hermeneutics to the translation classroom: a social constructivist approach to effective learning”, in *The International Journal for Translation & Interpreting Research*. 2009, Vol. 1, No. 1. p.27-43. (Referred journal)
- “*Lady Chatterley’s Lover* and the case of the strategically placed translator’s note”, in *The Journal of Language and Translation* 10-1. Seoul: Sejong University Press, 2009. p. 177-194. (Referred journal)
- “Deconstruction and Translation: positions, pertinence and the empowerment of the translator”, in *The Journal of Language & Translation*, 9-1. Seoul: Sejong University Press, 2008. p.113-131. (Referred journal)
- “Familiarity and difference in the translation of culture-bound discourse”, in Raffaella Baccolini e Patrick Leech (eds.): *Constructing Identities:Translations, Cultures, Nations*. Bologna: Bononia University Press, 2008. p.83-98. (Book chapter)
- “Taboo and the Translator: A survey of translators’ notes in Italian translations of Anglo-American fiction 1945-2005”, in Anthony Pym e Alexander Perekrestenko (eds.) *New Research in Translation Studies* Tarragona: Tarragona Intercultural Studies Group Press, 2008. p. 47-58. (Book chapter)
- “Writing and loss: the weight of fiction in *Later on; the Monaghan bombing memorial anthology*”, in Patrick Leech (ed.): “Dossier: Remembering the troubles”, *MediAzioni*, 2007. (Online journal)
- “The logic of containment in M. Night Shyamalan’s *The Village*”, in Raffaella Baccolini (ed.): “Reflections on M. Night Shyamalan’s *The Village*”, *MediAzioni*, 2006. (Online journal)

Editorial Translations (selected):

- *Paolo Manaresi. The art of keeping pace with Morandi* edited by Eugenio Riccòmini, Ferrara: Edina, 2008.

- “1882 – 1941: The Lives of James Joyce”, by Paola Pugliatti, edited by Rosa Maria Bollettieri Bosinelli, *MediAzioni*, 2007.
- *Myth, Symbol and Meaning in Mary Poppins: The Governess as Provocateur* by Giorgia Grilli, New York: Rutledge, 2007.
- *Il cinema è stata la mia vita. The writings of Renzo Renzi*, by Renzo Renzi, edited by Gianluca Farinelli, Genova: Le Mani, 2003.
- “Zi yue, The Master said... or did he?” by Maurizio Scarpari, in Antonio Rigopoulos (ed.): *Guru. The Spiritual Master in Eastern and Western Traditions: Authority and Charisma*. New Delhi: D. K. Printworld (P) Ltd, 2003.
- “The Paradoxical Virtue of the Sage in the Laozi” by Attilio Andreini in Antonio Rigopoulos (ed.): *Guru. The Spiritual Master in Eastern and Western Traditions: Authority and Charisma*. New Delhi: D. K. Printworld (P) Ltd, 2003.
- *A Modern History of Italy* by Valerio Castronovo, Renzo De Felice & Pietro Scoppola. Roma: Istituto Luce, 2001.
- *A Life Offended: The struggle for recognition and mediation* by Adolfo Ceretti. Milano: Lupetti, 2001.
- *Action Man*. Milano: Rizzoli International Publications, 2000.
- *Nunzio* di Spiro Scimone. London: Arcadia, 1999. (Production: London, 1999)
- *La Festa* di Spiro Scimone. London: Arcadia, 1999. (Productions: London, 1999; Edinburgh, 2001; Glasgow, 2001)

## CONFERENCE ORGANIZATION

- “Translating Poetry.” With Alan Jenkins. Bologna University, 2006.
- “Translating Style: Tradurre il Modernismo.” With Tim Parks. Bologna University, 2003.

## CONFERENCE PRESENTATIONS

- “The Imagist poet as cultural mediator”, paper presented at the conference “The future of research in translation and interpreting,” Universitat Rovira i Virgili, Spain, December 2008.
- “H.D. and the “wobbling” translation”, paper presented at the conference “Traduzione come luogo di incontro e scontro”, SiTLEC, Bologna University, April 2007.
- “The logic of containment in M. Night Shyamalan’s *The Village*”, paper presented at the conference “Places within placet”, SiTLEC, Bologna University, February 2006.
- “Taboo and the Translator: A survey of translators’ notes in Italian translations of Anglo-American fiction 1945-2005”, paper presented at the conference “New Research Metodologie”, Universitat Rovira i Virgili, Spain, November 2005.
- “Translating for sense”, paper presented at the conference “Translating Poetry”, SSLMIT, Bologna University, April 2005.
- “Writing and loss: the weight of fiction in *Later on; the Monaghan bombing memorial anthology*”, paper presented at the conference “The Language of War”, Dipartimento SiTLEC, Bologna University, March 2005.
- “Translating (sub)culture-bound discourse”, paper presented at the conference “Costruire identità / Constructing identities”, SSLMIT, Bologna University, 9 – 11 May 2003.
- “The effects of explicitation and closure in the translation of modernist liberatore”, paper presented at the conference “Translating Style: Tradurre il Modernismo”, SSLMIT, Bologna University, May 2003.